

Cómo cuidar de ti y del Patrimonio Cultural de tu Templo ante COVID-19



COORDINACIÓN NACIONAL DE CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL
Dirección de Atención Integral a Comunidades

CULTURA | INAH

COVID-19 kusi in kue'e saa ku'va tindo'o si yoo ika sa'a a tu kua'anku ve'e ñu'u ta'asi cha'ku ya'vi, yaso kaa saa **kuenda ku si'inku**



Coronavirus SARS-Cov-2

Ingey kuej apiengüw :

- Umbiem munapaküy
- Ñumalwüx kiambaj
- Mi kual nangaj iem

Tyiel nachiep rran



Xumajmyueyiw t tyiküyan ñipilan. Xumajmyueyiw miñem tyiel ñem indoyow miñawger COVID

Ihcuac techcalaqui ipan teopan:



Mochipa tñotalican cubrebocas, ahmo tñocuatlapachoa tokayac

Ma tñomahtequican ahnozo tñotalican

alcohol ahnozo gel, ipan 70% alcohol



Ahmo tahizquah occe tñacatl ahnozo occe çhuatl



Las imágenes no tienen el virus a menos que una persona portadora se acerque sin protección o las toque



Mantener sana distancia con el patrimonio

PATRIMONIO EN CUARENTENA

Evita tocar o besar las imágenes

Además de ayudar a su conservación, PREVIENES CONTAGIOS

La gun "desinfe" "saniti" "fumig"

Kétaná gunina lo ka retablu kata beeni ka benno udua kali bala yida



Lasi etas bitegua loo ka retablu ka xumasto

Ya tämfri ge ri tu ha ya nija:



Ri ho ra kinda m'et'o dega tatà ra otè

Ri tsoqi ge kusi ra nochi m'et'o dega tatà ra otè

Ri tu nsi ra jastehe ya ts'ee

Ri xuki ya gosthi nè ya njuatl dega njuu ri njatà. Po ra ludi ya njuatl, Ri xuki dega ra toni geangu:



Ri xuki ko ra dehe n'e ra xabo yoho ya n'aki

Ri hiki ra xabo ko n'a ra dutu nika

Ri oti ko na ra dutu xuki nè ra oti

Ina ritxuki dega nuna geangu: ya k'otiki, ya ya kol, ya teste xahha mantebu



Ri tu ra paxi ri koti

Atam majlük najñej kiambaj, Ñat kam ngumi pajlük naguxnütü tyumpojts, ñing ambüw xowayey ñipilan

Tyiel indyeman mirangan amierajt tyety:

Apikiw mi kual nangaj iem apndom maxolüw dios

Iyaji imyajtsan ngumi apiwürien dios tyiel nütü at tyiel ajuty, iyakan mindyueñ wüx apiwürien

Iyakan porr imbeyan atowan iandzan iwixien deamb



Wüx apiwürien dios umal kjaip, ijawan ñinjang maxol, ñinjang matsujch atowan

Ri trämfri nè jamasu nu' metihu xa thogi ya xita tsaya xe pi nuna mä

Aha ri tu n'a ra hñembi dega te ri jamasu nu'i ma metihu xa thogi xa xita.

Ri nu'i ñä ha ra:

Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural

INAH

<https://www.inah.gov.mx/>

<https://conservacion.inah.gov.mx/>

comunidades@inah.gov.mx

Traducción al Hñähü (Otomi del Valle del Mezquital) Prof. María Fuentes Pérez
Diseño e ilustraciones: Rest. Angélica Vázquez Martínez

Material de divulgación.

Material de divulgación: Cómo cuidar de ti y del patrimonio cultural de tu templo ante COVID-19

Blanca Noval Vilar*

*Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural
Instituto Nacional de Antropología e Historia

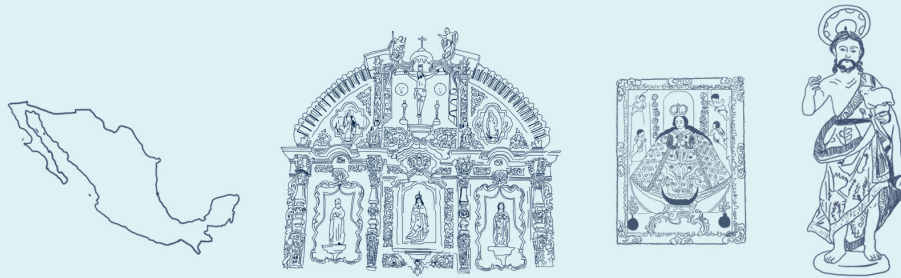
Cuando se abrieron los templos que se mantuvieron cerrados en los momentos iniciales de la pandemia, como medida preventiva, algunas comunidades tomaron decisiones como la sanitización de esos espacios utilizando productos que podían dañar los bienes culturales. Es por ello que la Dirección de Atención Integral a Comunidades (DAIC) de la Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural (CNCPC) del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), decidió elaborar una serie de infografías con indicaciones de actuación en los templos para el cuidado de las personas y del patrimonio, mismas que ya se habían planteado en unos carteles que se compartieron con las comunidades por medio de la red social Facebook®, sitio que nos facilita acercarnos a más público: tan sólo en los primeros días de publicadas las infografías se alcanzó a más de 93 mil personas, se lograron 8282 interacciones y se compartieron más de 700 veces.

Dado el impacto positivo que ese material de difusión estaba generando en las personas, el equipo tomó la decisión de buscar a alguien que tradujera los materiales a idiomas de las comunidades con las que hemos trabajado. Las traducciones se hicieron a través de un trabajo solidario de integrantes de las diferentes comunidades y de especialistas. Para la traducción al tú'unsavi (mixteco de la costa) se contó con el apoyo de Lucía Merino Mendoza; la traducción al náhuatl (de la región de Milpa Alta) la hizo el doctor Ignacio Silva Cruz, la del hñähñu (otomí del Valle del Mezquital) por María Fuentes Pérez y al titsakeriu (zapoteco serrano bajo) nos apoyó la maestra Sofía García Hernández.

Lo que hemos querido comunicar permanentemente es que:
"Aún a la distancia, el INAH está cerca de ti".



Cómo cuidar de ti y del Patrimonio Cultural de tu Templo ante COVID-19



COORDINACIÓN NACIONAL DE CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL
Dirección de Atención Integral a Comunidades



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA



COVID-19 es una enfermedad que puede causar daños muy serios a la salud, por eso al visitar los templos se deben de extremar las

MEDIDAS DE PROTECCIÓN



Coronavirus SARS-Cov-2

Sigue las indicaciones de:

Secretaría de Salud

Autoridades Municipales

Autoridades Eclesiásticas

Semáforo

Amarillo



Entrada de pocas personas
a la iglesia o templo y no acudir
si se tiene cualquier
síntoma de COVID-19



Al entrar a los templos:



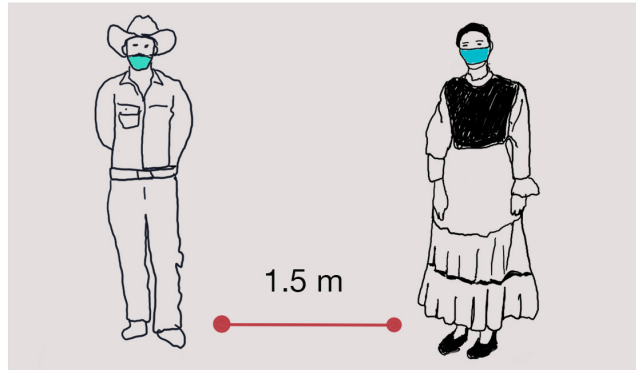
Usar cubrebocas correctamente y en todo momento, evitar tocarse la cara



Lavado de manos



o aplicación de alcohol gel al 70%



Mantener la sana distancia



Las imágenes no tienen el virus a menos
que una persona portadora
se acerque sin protección o las toque



Mantener
sana distancia
con el patrimonio

Evita tocar
o besar las
imágenes

Además de ayudar
a su conservación,
PREVIENES
CONTAGIOS





NO
desinfectar
“Sanitizar” o
“Fumigar”

porque esto
daña los
materiales
antiguos

No rociar ningún
tipo de sustancia
sobre las imágenes

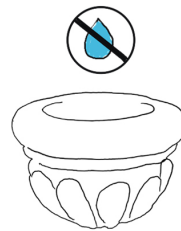
Cuidados que se deben tener en los templos:



Trapear el piso antes de cada ceremonia

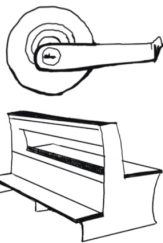


Ventilar el templo antes de la entrada y entre cada ceremonia



Mantener secas las pilas de agua bendita

Limpiar las manijas y mobiliario moderno de uso constante, por ejemplo las bancas. Limpiar de la siguiente forma:



Limpiar con **agua y jabón** 2 veces



Retirar el jabón con un trapo húmedo



Secar con un trapo limpio y seco



Mantener la basura cerrada

**NUNCA LIMPIAR DE ESTA MANERA:
RETABLOS, PINTURAS
O ESCULTURAS ANTIGUAS**



Por la seguridad de la población se recomienda que este año se pospongan los eventos religiosos que impliquen concentraciones de muchas personas

En caso de realizar un evento:

Solo podrán manipular la imagen máximo 4 encargados

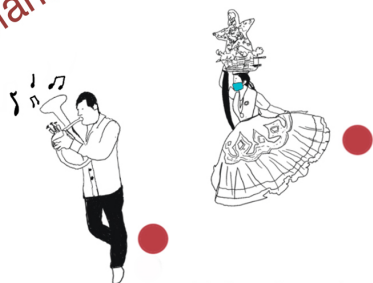
Recuerda no exponer la imagen directamente al Sol o la lluvia y usar palio para protegerla

Uso de protección personal todo el tiempo



Cuidar que nadie toque o bese la imagen cuando salga

Mantener la sana distancia

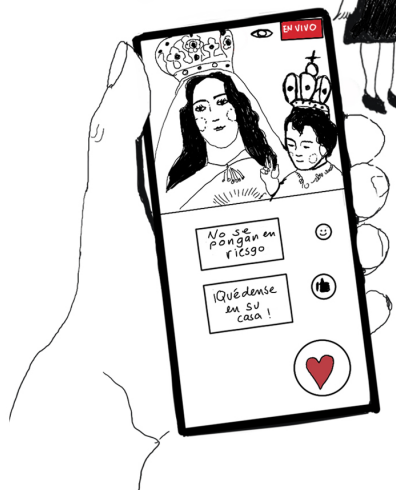


Si en tu comunidad deciden realizar procesiones, fiestas patronales o mayordomías, **eviten aglomeraciones** y usen protección personal en todo momento

Evitar la asistencia de personas mayores, en riesgo o vulnerables



Buscar nuevas formas de recordar o difundir el evento



¡Cuídate y cuida tu patrimonio!

Comparte esta información

Si tienes alguna
duda sobre cómo
cuidar tu
patrimonio,
dirígete a la
Coordinación
Nacional de
Conservación del
Patrimonio
Cultural



INAH

<https://www.inah.gob.mx/>
[https://conservacion.inah.gob.mx/
comunidades@inah.gob.mx](https://conservacion.inah.gob.mx/comunidades@inah.gob.mx)

Diseño e ilustraciones: Angélica Vásquez

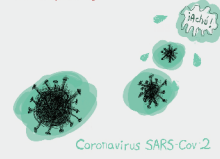
Ngiñey apijawayon at ngiñey apijieran mi nangaj iem ikon wux mi nüty tyimüjch ajüy muñienandyow kam COVID-19



COORDINACIÓN NACIONAL DE CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL
Dirección de Atención Integral a Comunidades



COVID-19 anuok
muñienandyow apndom
Maxom ik, ajk ñurang wux
apiriemb tyumpojs, indüj
Myawan ajk apiengwüw
ñumalwux
munapaküy



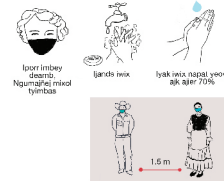
Ingey kuj apiengwüw :
- Umblem munapaküy
- Ñumalwux kiambaj
- Mi kwal nangaj iem

Tyiel
nachep rran
ajüket



Xumamuyolye tyumpojs
tyikyan niplan.
Ngunimeñ mianem tyumpojs
tyiel ñem indow at
mñaw jier COVID-19

Wux apijmyuely tyumpojs:



Ngumajñey mindklep hiiep



Tyiel jangän ñianandyow, ngundom maxol dios,
ñiwew ñiwew umbasüw

Ngumajñey mañich
mi añüty dice

TYIMÜJCH SAGRARIAN ANÜTYÜY KAM

**Ngumajñey mixol
DIOS atowan
ngumajñey mi
tsujch umbasüw**

Tokey apamobkats
majüküw najñey Dios,
atowan ngumi apimion
andyowajts

Ngriñey apmitajkan majñey tyumpojs:

Iñimben tyiel wux
ngumajñey mañich
ñipkan

Iñimben tyumpojs
wux ngumajñey
majñey ñipkan at
wux ñiwew

Iñimben mañich
ñiwew ñiwew
mañich ñiwew

Iñimben mañich
ñiwew ñiwew
mañich ñiwew

Iñimben mañich
ñiwew ñiwew
mañich ñiwew

Iñimben mañich
ñiwew ñiwew
mañich ñiwew

Ngumajñey mañich mañich

Ngumajñey mañich mañich

Ngumajñey mañich mañich

Ngumajñey mañich mañich

**Ngumi
Apijioridyen
umbasüw dios,
makiej napat
yeow,
yeow kam ijet
ndorom
umbasüw**

**Ngumajñey mi
chijyijien napat
yeow wux umbas dios**

Atam majük najñey kiambaj,
ñat kam ngumi ñajük ngaxonüty
tyumpojs, ñing añiwew kowaxey
ñipkan

**Tyiel Indyemän mirangan
amieraj tyety:**

Apikwe mi kwal nangaj ion
apndom maxolw dios

ñiwew ñiwew
añiwew ñiwew
añiwew ñiwew

ñiwew ñiwew
añiwew ñiwew
añiwew ñiwew

**Hwa apimion dios umal
kiew, ñiwew ñiwew
añiwew ñiwew**

Ngumajñey mañich mañich

Tyiel Indyemän mirangan
amieraj tyety, mi ngumajñey
tyety ñiwew, mi ngumajñey
mañich ñiwew mi kiambaj,
ngumajñey kandenemion
añiwew ñiwew, atowan
ñiwew ñiwew ñiwew,
ñiwew ñiwew ñiwew.

Ngumajñey mañich mañich

Ngumajñey mañich mañich

Ngumajñey mañich mañich

**ijjawayon myawan tyiet,
ijieran mi nangaj iem ikon atowan!
Ijch mangey ñipkan puoch kam**

Tyiel ngumajñey
apijieran mi mangaj
iem ikon ñiwew
mangey ñumalwux

Coordinación
Nacional de
Conservación del
Patrimonio
Cultural
INAH

<https://www.inah.gob.mx/>
<https://conservacion.inah.gob.mx/>
comunicacion@inah.gob.mx

huave

241



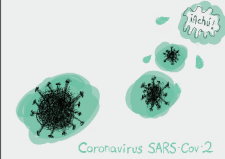
Te nu`i ri thämfri nè dega ra ma metihu xa thogi ya xita otàtò mfeni dega nu`ira Nija ko ra Hoste Hñeni rètà ma guto



COORDINACIÓN NACIONAL DE CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL
Dirección de Atención Integral a Comunidades



COVID-rètà ma guto xa
nà ra hñeni ge tsa ri
xaxi ya xuhna ha ra ehya
gi kàtsi ya nija ri, tu
Dega ri hutsi
ya t`eni ra su



Coronavirus SARS-Cov-2

Ri teni ya u`di dega:
Secretaria de ra Ehya
Ya Tà uti Ntétà`uhni
Ya Tà uti dega ya Nija

Ra fioti ra
Kàsti



Ri kuti ch'uto ya ìi ha ra Nija
Aha nu`i tu, ra thehe nè rop
u`e ra thandi dega ra Hoste Hñeni
nèi ha guto ìi ra Pa ya ya Nija

Ham`u nu`i ri kuti ha ya nija:



Ri tu ra ñani yabu



Ya tsete rithoki xahño hingi tu ra hñeni hosee
ge nà jà ko ra hgate hñeni ya thani

Ri tu ñani yabu
ko ma meihu
ko thogi ya xita

**Hingi ri thani
nè tsutsi ya
tèste nthoki
xahño**

Ni jabu ri fashie ha ra
pèsti. Ri pàdi b' gò
ya hgate

Ya tàmfri ge ri tu ha ya nija:

Ri ho ra xinda
m`it`a dega
tutà ra oti

Ri hoagi ge kuti me
ndani m`it`a dega
tutà ra oti

Ri tu nu`i ra
lèpène
ya tu ge

Ri xigi ya gothi
no ya neati dega
ngèu ri ñadi.
Po ra tu`u ya
reati.

Ri xigi dega ra
teti gèngèu.

Ri xiki ko ra
xahño
yotho ya ri aot

Ri haki ra
ko a`e ra
duki ñadi

Ri oti ko nò
ra otà xiki
nè ra oti

Ina cu`aki dega nene gèngèu
ya k`atit, ya ya hñi, ya hatae
xahño manèngèu.

Ri tu ra paxi ni koti

**Ina
ri xuki ko
tàdehe nè
xabo**

Ngètho nuna
ri h'òki ya
ndumu`i jappi
mente bu

Hingi xh'i hinto ra
ndumu`i ngu ra ñehe n`e
xabo ha ya yotho.

Po ra nzunte m`u`i dega ra jà ri unga,
ra t`eddi ge nuna ra jeyi n` ombi ya
ntini ya gantri ge ñia ya munte ì
dega ndunthi ya jà.

Ham`u ri hoki nà ra ntini:

Horsee da ya ña
oti ra tate-rease
xahño hgnise ya
gòho hèi

Ri kaxi su ha
nu`i jà gatho
ra yabu.

Ri jamasu ye hinto thani
ne tsutsi ra tsete rithoki
xahño haan`u`i gèngèu

Ri tu ra ñani yabu:

A ha ri hoki ya rtheth
ha ra hñeni, ya dèngi
pa ya che dada n`e ya
ha ya b'gri, nà haki ya
zoti manthi nè ri hatae
su hana jà ha gatho
ra ndumtho

Hingi ri hotho dega
ya ñimada ra
ngètho ya m`u`i tu

Ina hupya ya ñe ri gèngèu gatho t`o`paxi nà

¡ Ri tàmfri nè jamasu nu`i ma
methu xa thogi ya xita ha
tsaya xe pi nuna má !

Aha ri tu n`a ra hñembi
dega te ri jamasu
nu`i ma methu xa
thogi xa xita.

Ri nu`i nà ha ra:
Coordinación
Nacional de
Conservación del
Patrimonio
Cultural
INAH

<https://www.inah.gob.mx/>
[https://conservacion.inah.gob.mx/
comunicacion/inah.gob.mx](https://conservacion.inah.gob.mx/comunicacion/inah.gob.mx)

Traeductor: Dr. Alfredo Ortiz del Real del Bosque; Prof. María Patricia Pérez
Díaz y Gabriela Díaz; Dra. Eugenia Velasco Sánchez.

otomí



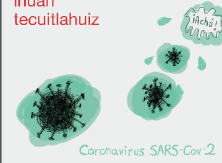
Quen tehuatl ticmocuitlahuix ihuan mohuehuetlatquitl ipan moteopan ipan COVID-19



COORDINACIÓN NACIONAL DE CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL
Dirección de Atención Integral a Comunidades



COVID-19 Inon cocoliztli
techchihua mic
techquenchiuh, yehica
ihuac tiazqueh teopan,
tehuan hueliz mic
titotlacuitlahuiz,
ihuan
tecuittlahuiz



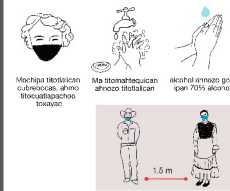
Intia in Secretaría de Salud,
autoridades municipales
ahnozo autoridades
eclesiásticas techihui:
iximocuitlahui, xicoacqui
iyehyecohuiz

Código
Semáforo



Ahno liquinicalahuia mic tlahah,
ahnozo mic chiuh ipan teopan

Ihuac techcalahui ipan teopan:



Ahno tahozqueh ooca tlahah ahnozo ooca chihuitl

In santosmeh ahno quishah virus, intia acá
quipa ihuan yimocuitlahuix in santosmeh,
ahno quipa in santo quipa virus.

MUEHUETLATQUILI IN GUARANTIZA

Ahno tahozcan ooca
santoh ahnozo ooca
chihuitl 1.5 metros
ipin tehuatlatlan.

**Ahno titlantenamiqui
in santosmeh ahnozo
tiqintlamatoca**

Ihuacpachucan
ooca tlahah ahnozo
ooca chihuitl, ahno
oocohui, moyhuic
ticpachucan
tehuatlatlan.

Quen ticuitlahuia tohuehuetlatquitl:

- Ahno ticpachucan
tapanil, zalepan
tahuic ihua
- Ahno tic-ehuehual
toteapan, taltapan
tehuatlatlan ihuan
tehuatlatlan ihua
- Techahuia in
ahuehuetlatlan
- Ihuacpachucan
tapanil, zalepan
tahuic ihua
- Ahno
tehuatlatlan
tehuatlatlan
- Totloapan
ahno
tehuatlatlan
- Ticpachucan
tehuatlatlan
tehuatlatlan
- Ahno ticpachucan
tehuatlatlan
tehuatlatlan
- Ma huacpachucan
in tlahuacah

**Ahno "desinfectar"
"santizar"
ahnozo
"fumigar"**

¿Tlahah, inon
tehuatlatlan in
tohuehuetlatquitl?

Ahno tlahah ahnozo
tehuatlatlan, ahnozo ooca
"santizar"
ipin in santosmeh

Toaltepeuh ihuan in tepehuaqueh
hueliz mocuitlahuia, inin xihuitl
ahno ticpachucan tehuatlatlan
ahno lixochocqueh mic
tlahah ahnozo mic chihuitl

Intia ticchihua
ce ihuitl ahno
tehuatlatlan
in santo

Xiquitlamiqui ahno
quishah in santo ipan
tehuatlatlan, ahnozo quishah,
tehuatlatlan in tehuatlatlan
tehuatlatlan, yahuic
tehuatlatlan.

Ximocuitlahui

Ximocuitlahui in santo,
ahno quishah ahnozo
tehuatlatlan quishah
tehuatlatlan in santo

Ahno tahozcan ooca
tlahah ahnozo ooca
chihuitl

Intia in moaltepeuh
quichihua ce procesión,
tehuatlatlan ahnozo
mayordomía ahno
tehuatlatlan mic,
ma ticmocuitlahuizqueh
mochipasi

Ihuacpachucan ahno
tehuatlatlan,
tehuatlatlan, yahuic
tehuatlatlan.

Tehuatlatlan tehuatlatlan in santo

**iximocuitlahui ihuan
Xicocuitlahui tohuehuetlatquitl**

Xicocuitlahui in información, zatepan ximocuitlahui
ooca tlahah ihuan ahnozo chihuitl

Intia tionequi, ahnozo
intia ticipa ce omeyoloha,
ahnozo tionequi
ticmatiz quen
ticmocuitlahui
tohuehuetlatquitl,
ximocuitlahui

Coordinación
Nacional de
Conservación del
Patrimonio
Cultural

<https://www.inah.gob.mx/>
<https://cooperacion.inah.gob.mx/>
<https://comunicacion.inah.gob.mx/>

INAH

Teléfono de atención al cliente: 01800 30 30 30 (línea gratuita)
Dirección: Av. de las Culturas, s/n, Coyoacán, Ciudad de México

NÁHUATL

243



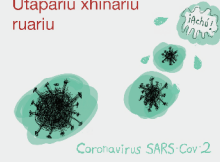
Ti gunilu keni labí aka léni la nabani ko lanagua isha ta te le yootó keriu nieke COVID-19



COORDINACIÓN NACIONAL DE CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL
Dirección de Atención Integral a Comunidades



COVID-19 nkana tu yitsawe gunina léni lanabani keriu. Laxhca ati tisieriu yooto gapariu la nabani keriu lanagua isha ka bixha te le yooto
Utapariu xhinariu ruariu



Gunilu ta ihnd: Secretaría de Salud
Uxticia dua yuu lawi
Uxticia dua lee yootó



Semáforo yáa

Gá 'at' 'ba' banna lee yooto labi isariu aka uboniriu níniro COVID-19

Atti gá'rii le yooto utapa ruariu:



Guniriu ta lana sana distancia

Ka xhunasto lina katate le yooto, labi yukana yitsawana sika tu berne yu yitaa wena dheniyekana aitia dika na

LABI DHENIRIU UTSALORIU KA SHÁNNARIU KA XHUNASTO

Guniriu duaá labi dhanariu yitsawe

Bi gunika keni labi aka leni kala te lee yooto:

Utsaaka ladi naka berne adí too Misha
Utsaaka keni gá'rii too adí dhuo adu Masha
I oti dua inda ishaa umuru e baba lina ishaa
Utsaaka sika kata uwheri ka berne liti adanariu utakara lani berne yonnie:
Chava gurilla ka tu sa
Utsaaka la ni osho leri chana yonnie
Laga sika ber rechunaki yitai ta labi moju
Labi utakara lana ka retablu ka xhunasto ka shannariu utana

Labi gunika "desinfektar" "fumigar"

Kitana gunima lani ka retablu keta berne ka berne uduka kati bala yida
Labi efese bologas too ka retablu ka xhunasto

Nieke gap' a la nabani ke isha berne dua lee yotó yida ni labi aka Misha liti tsie baga berne

Sika guni ka lani ke ka xhanariu o xhunasto:

Tapa berne gunika keriu
Utsaaka ka shannariu ruaka naka tudaba
Labi me ka shannariu o ka xhunasto la gha, ati dua uberi utapokayo lani naka
Gá'rii ke mutigua dheni utabó kape adí isekape

Dhuniu o dhanariu tu ma'ni ar'ni ta dua adu berne

Sika gunika le yetzi lani ke ka xhunasto gunika dua labi etapa baga berne. Te utapokara xhinaka ruaka tudaba

Labi lani ka berne gá'rii berne ka berne na isha adu yitawana
Ká'rii lani gá'rii kati adu na isha

¡Gapalu la nabani ko na gapalu isha katal

Te le yetzi ko le yooto galu isha ka bene bisha aná ni

Sika akalatsilu tikha gunilu gapalu isha ka tate le yetzi le yoto Inabanilu

Coordinación Nacional de Conservación del Patrimonio Cultural
INAH

<https://www.inah.gob.mx/>
<https://conservacion.inah.gob.mx/comunidades@inah.gob.mx>

zapoteco

